

## IV. ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА В МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

---

DOI: 10.35634/2500-0748-2023-15-1-71-79

УДК 811.161.1'37'25:821.161.1-3(045)

**О.Н. Голубкова**

*Удмуртский государственный университет, Ижевск, Россия*

### **ИМЯ ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ С СЕМАНТИКОЙ ПРИБЛИЗИТЕЛЬНОСТИ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ КАК ОБЪЕКТ ПЕРЕВОДА**

Актуальность статьи обусловлена потребностью изучения перевода числительных первого десятка, причем способы перевода изучаются за счет сопоставления оригинала на русском языке и англоязычного перевода. Такое сопоставление помогает описать возможные варианты на английском языке, что позволяет расширить представления о двуязычных соответствиях числительных. Цель статьи – на основе сопоставительного анализа текстов оригинала и перевода выявить закономерности передачи числительных первого десятка в художественном тексте при переводе. В поэтике рассказов числительные выполняют художественную функцию воссоздания достоверности изображаемого, создания установки на объективность, характерной для индивидуального стиля А.П. Чехова. Одним из способов актуализации такой установки становится использование в оригинале числительных со значением приблизительности, за счет чего создается эффект недостаточной осведомленности повествователя, что подчеркивает его качества внешнего наблюдателя.

Сопоставление числительных в оригинале и переводах рассказов А.П. Чехова показало, что в языке перевода есть достаточный арсенал средств для передачи значения приблизительности числительных оригинала. Самым частотным способом передачи приблизительности числительных оказалась грамматическая замена числительного на существительное, местоимение и наречие, при этом отмечаются случаи замены числительного оригинала на другое числительное не только в случаях несопадающих мер длины и расстояния, но и при передаче времени, возраста, квантитативных характеристик отдельных предметов. К переводческим потерям было отнесено игнорирование инвертированного порядка слов, воссоздающего сему приблизительности в некоторых контекстах оригинала, а также отдельные случаи невнимания к сохранению числительных в составе фразеологизмов.

*Ключевые слова:* семантика приблизительности числительного, рассказы А.П. Чехова, перевод.

*Сведения об авторах:*

**Голубкова Ольга Николаевна**, кандидат педагогических наук, доцент кафедры перевода и прикладной лингвистики (английский и немецкий языки), Удмуртский государственный университет (г. Ижевск, Россия); e-mail: ongolubkova@yandex.ru.

#### **Введение**

Имя числительное при переводе функционально относится к прецизионной информации, то есть «точной», которая подлежит обязательному воспроизведению в тексте перевода, однако возможности передачи такого типа информации в зависимости от вида перевода, типа текста, его жанровой разновидности и стилистической отнесенности могут варьироваться. Несмотря на то, что можно констатировать определенную степень изученности вопроса функционирования числительных с точки зрения их семантики и их роли в тексте как грамматической категории, спектр исследований числительных в аспекте перевода может быть расширен [Бопп, 2009; Комарова, 2010; Матвеева, 2016; Челнокова, 2009].

Цель статьи – на основе сопоставительного анализа текстов оригинала и перевода выявить закономерности передачи числительных первого десятка в художественном тексте при переводе с русского языка на английский. Материалом для исследования послужили 26 рассказов А.П. Чехова из разных сборников, опубликованных в период с 1887 по 1904 гг. и переведенных К. Гарнетт на английский язык в период с 1900 по 1930 гг., представленных в параллельном подкорпусе Национального корпуса русского языка [НКРЯ, 2003–2022].

Выбор материала обусловлен несколькими факторами. Во-первых, необходимостью исследовать особенности перевода числительных в художественном тексте, в котором, в отличие от текстов информативного характера, может реализоваться их экспрессивная функция. В этом аспекте выбор текстов-оригиналов обоснован, так как в них числительные встречаются с определенной степенью частотности. Другим фактором, предопределившим выбор материала, является анализ переводов одного переводчика, что позволяет изучить отдельные закономерности по подбору вариантов перевода одного и того же явления оригинала более последовательно.

Новизна исследования заключается в том, что тема приблизительности числительных от одного до десяти, реализующаяся в текстах рассказов А.П. Чехова, впервые рассматривается в аспекте перевода.

### Результаты исследования

В ходе исследования сопоставлялись количественные, собирательные и порядковые числительные оригинала и количественные и порядковые числительные текста-перевода на английский язык первого десятка. В тексте-оригинале исследовались контексты, содержащие количественные числительные от одного до десяти; собирательные числительные *двое, трое, четверо, пятеро, шестеро, семеро, восьмеро, девятеро, десятеро*; порядковые числительные *первый, второй, третий, четвертый, пятый, шестой, седьмой, восьмой, девятый, десятый*) во всех падежных формах, в единственном и множественном числе в сопоставлении с их переводческими соответствиями в тексте-переводе. Для английского языка характерно наличие только двух типов числительных – количественного и порядкового, потому все контексты с собирательными числительными, которые являются частотными в художественных текстах, передаются количественными.

Сопоставительный анализ текстов оригиналов и переводов в направлении перевода с иностранного языка на русский всегда выдвигает на первый план вопросы оценки качества перевода, дает возможность изучить спектр переводческих решений по критерию большего или меньшего соответствия семантике оригинала. При проведении сопоставительного анализа в направлении перевода с русского языка на иностранный (английский) раскрываются возможности изучения разнообразия переводческих соответствий, которые предлагаются переводчиком или переводчиками, что имеет большое значение для практического изучения иностранного языка и перевода за счет расширения представлений о переводческой норме.

Очевидно, что числительное является семантически значимым элементом в текстах информационной направленности, ориентированных на передачу «точной» информации. В таких типах текстов числительное не является стилистически маркированным. Однако при включении квантитативной информации с участием числительных в художественный текст, в отдельных случаях их стилистический потенциал может реализоваться. Причем такая реализация стилистического потенциала может происходить на уровне всего текста, на макроуровне, за счет использования числительного как элемента развития сюжета, или дистантного повтора числительного в последовательности действий персонажа, и на микроуровне, за счет описания его отдельных характерологических черт с помощью числительных, участвующих в создании тропов и стилистических приемов, таких как гипербола, литота, градация и т.д. Следовательно, актуализация художественно-изобразительных качеств числительного зависит от выполнения определенных функций в художественном тексте.

Переводческое сопоставление оригинала и перевода может позволить проанализировать обусловленность стилистической функции словесного образа его языковым смыслом.

Так, например, можно утверждать, что в поэтике рассказов числительные выполняют художественную функцию воссоздания достоверности изображаемого, создания установки на объективность, столь характерной для индивидуального стиля А.П. Чехова, при этом одним из способов актуализации такой установки становится использование в оригинале инвертированной конструкции, характеризующей возраст персонажа, за счет чего создается эффект недостаточной осведомленности повествователя, что подчеркивает его качества внешнего наблюдателя.

Анализ текстов рассказов позволил выявить основные семантические элементы, в создании которых участвуют числительные, не являющиеся сюжетообразующими в их непосредственном влиянии на развитие действия художественного произведения, но активно участвующими в характеристике персонажей, а именно: место и время действия, включающие измерение расстояния, продолжительности или длительности; характеристики персонажей (возраст, количество членов семьи, измеряемые сведения о финансовом благополучии и т.д.); кратность действий персонажей; объем, размеры «вещных» образов и т.д.

Лингвистические способы представления категории количества включают в себя разнообразные признаки и отношения, которые могут участвовать в описании следующих количественных показателей: «единичность и множественность, расчлененность и нерасчлененность, кардинальность и ординальность, суммарность и дистрибутивность, определенность и неопределенность, точность и приблизительность, упорядоченность и неупорядоченность, дискретность и непрерывность, экстенсивность и интенсивность, отношения «больше» – «меньше» [Кузина, 2014: 110]. Проведенное исследование показало, что и в языке оригинала, и в языке перевода реализуются в той или иной степени все эти качества, но наибольшую значимость в рамках данного исследования приобретают точность и приблизительность в характеристике места и действия, обрисовки персонажей, описании сюжетных линий. Причем не все эти качества оказываются стилистически маркированными: из перечисленных пар значений категории квантитативности значительную стилистическую нагрузку несут, как показывает данное исследование, формы выражения приблизительности.

Лингвистический смысл качеств «точное количество» – «приблизительное количество» рассматривался в отдельных исследованиях на материале русского языка, причем были проанализированы семантические модели, которые позволяют выразить квантитативную информацию в аппроксимации. Реализация этих семантических моделей возможна на уровне словоформ, словосочетаний и предложений. В исследуемых текстах-оригиналах отразились практически все названные в литературе возможные модели на разных синтаксических уровнях.

Для числительных в исследуемых текстах рассказов А.П. Чехова характерно функциональное различие определенного количества и приблизительного количества. Определенное количество, как правило, если не реализуется в виде повторяющегося элемента, объединяющего разные значимые для фабулы события, то не имеет ярко выраженной стилистической нагрузки. А числительное, указывающее на приблизительное количество, связано с позицией повествователя, так как позволяет выразить предположительность и сомнение о представляемой детали характеристики персонажа, что свидетельствует об ограниченности «знания» повествователя и усиливает установку на объективность восприятия изображаемого читателем.

Под приблизительным количеством можно подразумевать квантитативный признак, указывающий на факт или на степень удаленности или приближенности к какой-то идеальной точке отсчета, относительно которой формируется количественная характеристика [Маджидов, 1995: 10–11].

Конструкции с числительными, в которых проявляется сема приблизительности в исследуемом тексте-оригинале, могут в обобщенном виде быть представлены следующими типами: 1) инвертированный порядок слов, когда числительное употребляется после существительного; 2) последовательное употребление нескольких числительных, примерно устанавливающих параметры количественной характеристики; 3) использование в контекстуальном

окружении сравнительной степени прилагательного «не старше», неопределенного местоимения «какие-нибудь», а также фразеологизированных словосочетаний.

В целом, все случаи передачи числительных при переводе могут быть проанализированы по критерию воспроизведения или утраты приблизительности количественной характеристики. В исследованном материале воспроизведение оттенков приблизительности количественных характеристик при переводе осуществлялось с помощью приемов сохранения контекстуального окружения, добавления числительных к уже имеющемуся в контексте числительному и замены числительных другими частями речи. Случаи потери значения приблизительности и его замены точными количественными формулировками происходили, в большинстве случаев, за счет игнорирования переводчиком инверсии в оригинале.

Рассмотрим случаи сохранения приблизительности количественной характеристики при переводе. Во-первых, воспроизведение приблизительности при переводе за счет сохранения контекста, в котором вводится числительное и дается «верхняя граница» в случае фразеологизированного образования, как в следующем примере:

*Ему не было еще сорока...*

*He was under forty...*

В приведенном примере присутствует и сема оценочности, реализующаяся за счет употребления такой конструкции и подразумевающая значение «мало, совсем немного».

Сохранение сравнительной степени прилагательного при определении возраста также способствует передаче приблизительности информации и также в нижеследующем примере имеет значение «немного, т.е. молодая».

*Тогда она была еще очень молода, не старше двадцати двух лет...*

*At that time she was still very young, not more than twenty-two...*

В следующем примере воспроизведение контекстуально обусловленного ...*в какие-нибудь три месяца... in about three months* также передано в переводе аналогичным оригиналу средством. Однако в Толковом словаре С.И. Ожегова значение неопределенного местоимения *какой-нибудь* комментируется как «небольшое количество: не больше чего-н.; всего лишь, всего-навсего» с пометой «разговорное». [Ожегов, 1949–1992] В Кембриджском словаре слово *about* рассматривается как наречие, имеющее значение «приблизительно», т.е. «немного больше или меньше, чем указанное количество или величина». Следовательно, представляя сему приблизительности, предложенный в переводе вариант не передает предполагаемой оценки. [Cambridge dictionary]

Частотны варианты сохранения приблизительности в переводе за счет указания двух числительных в одном предложении или словосочетании, составляющих альтернативу, например, *Когда в два, а когда и в три. Sometimes at two and sometimes at three*. В переводе точно воспроизведено значение оригинала с сохранением числительных. В следующем примере также присутствует сочетание числительных в значении приблизительности, которое передано в переводе с помощью пары соответствующих числительных, с использованием дефиса, показывающего промежуток, который при переводе передается альтернативой с помощью союза *or* (или):

*Я <...> поглядываю на окно, которое открыто; мне видны зубцы моего палисадника, два-три тощих деревца, а там дальше за палисадником дорога, поле, потом широкая полоса хвойного леса.*

*... I look out of the window which is open; I can see the spikes of my garden-fence, two or three scraggy trees, and beyond the fence the road, the fields, and beyond them a broad stretch of pine-wood.*

В данном примере наряду со значением приблизительности передается и оценочное значение «немного, мало».

Нередки случаи добавления в переводе дополнительного числительного для воспроизведения значения приблизительности при передаче одного числительного в оригинале, как, например, в нижеследующих случаях:

*На столе лежало штук пять ученических тетрадок...*

*On the table lay **five or six** school exercise books...*

В приведенном примере инверсия оригинала, создающая эффект приблизительности за счет предшествования существительного числительному, передается с помощью сочетания двух числительных с существительным.

Аналогичные средства используются при переводе контекстов, обозначающих время суток, причем конструкция в тексте-оригинале *в пятом (шестом и т.д.) часу* предполагает время примерно в течение получаса сразу после предшествующего числительного, названного в тексте. При переводе временной отрезок оказывается более продолжительным, в течение часа, однако можно утверждать, что значение приблизительности воссоздано.

*В **пятом часу** она обедала дома с мужем.*

*Between **four and five** she dined at home with her husband.*

*В каком часу восходит теперь солнце? – В **шестом!***

*What time does the sun rise now? **Between five and six***

*И сестра не посмела, хотя к обеду заблаговестили только **в девятом часу.***

*She did not dare to sit down either, though they only began ringing for mass **between eight and nine.***

Нередки случаи замены числительного на существительное при передаче приблизительности, например, числительное «два» заменяется существительным *a couple*:

*Ты потерпи. **Года два** потерпи.*

*Have patience. Have patience **for a couple of years.***

Следует отметить, что числительные *пять, шесть, десять* и *двенадцать*, как правило, передаются с помощью существительных *полдюжины* и *дюжина*, что позволяет сохранить значение приблизительности: *по пяти раз на день **half a dozen times a day.*** В таких случаях числительные приобретают оценочные значения и выступают как гипербола.

*Выпил **чашек десять**, потом склонился на скамью ...*

*He drank off **a dozen cups**, then reclined on the bench...*

*На своем веку я, признаться, раз **десять** искал счастья, – сказал старик...*

*In my day, I must own, I did seek for fortune **a dozen times**, said the old man...*

Встречаются случаи замены числительного местоимением *a few*:

*... раздаются голоса, но проходит **минут пять**, и все смолкает.*

*... voices were audible, but **a few minutes** passed and all was still again.*

Значительные изменения происходят при переводе числительных, используемых для описания расстояний и мер длины, так как перед переводчиком стоит задача привести их к принятой системе обозначений в языке перевода.

*Пройдя сажень **восемь-десять**, он начинает идти тише и тише...*

*After sinking **sixty or seventy feet**, he began moving more and more slowly....*

*Немного погодя, **саженях в двух от ворот**, показалась еще фигура ...*

*A little later, **not three yards from the gate**, another figure came into sight...*

Следует отметить и случаи использования наречия *уже* в сочетании с числительным в оригинале, имеющим значение наступления «поры или срока» [Даль], т.е. элемент оценочности, соответствующий значению «поздно». А при переводе он передается с помощью числительного, предшествующего тому, что дано в оригинале «восьмой» по порядку счисления, позволяющим передать сему завершенности и наступления соответствующих временных рамок, и при этом можно считать, что оценочность подразумевается:

*Был уже **восьмой час** вечера.*

*It was by now **past seven.***

Анализ переводов рассказов А.П. Чехова, выполненных К. Гарнетт, показал, что есть частые случаи игнорирования категории приблизительности. Так, например, для объективизации портретной характеристики персонажей, включающей числительные для обозначения возрастной характеристики, в индивидуальном стиле писателя используется оттенок предположительности и сомнения. Такой оттенок передается средствами инвертированной синтаксической конструкции, в которой сначала употребляется признак, а затем его количество: не

«десяти лет», а «лет десяти», как в нижеследующих примерах. В большинстве случаев при переводе сема приблизительности не сохраняется, несмотря на то, что в языке перевода есть лексические средства для ее передачи: *about, nearly, almost* (около, почти, почти).

...другой мальчик, **лет трех**...

*Another boy of **three**...*

...и в комнату вошла девушка **лет шестнадцатью**...

*...there came into the room a girl of **sixteen**...*

При переводе сравнительной степени в сочетании с числительным также наблюдается потеря значения приблизительности при описании возраста, связанная с невниманием переводчицы к инверсии:

– Мой Гришутка, должно, **годочка на два старше**, – сказала Софья.

*My Grishutka must be **two years older**, said Sofya.*

Такая же особенность нередко наблюдается и при передаче сравнительной информации о расстоянии в описании действия персонаже рассказов:

*Молодой пастух подполз **шага на два** к старику и, подперев голову кулаками, устремил на него неподвижный взгляд.*

*The young shepherd crept **two paces nearer** to the old man and, propping his head on his fists, fastened his fixed stare upon him.*

Потеря значения приблизительности в ряде контекстов сопровождается заменой одного числительного на другое:

**Шестой годочек** пошел, а все еще разума нет!

*Five years old, and she has no sense yet...*

Потеря числительного при переводе в нескольких случаях в исследованном материале происходила при замене числительного на наречие при описании кратности действия и его повторяемости.

*Я осерчал и ударил ее **раза два** уздечкой ...*

*I was angry, and I struck her **twice** with the bridle...*

Такое же словосочетание оригинала «раза два глухо ударилось» находит и иной способ выражения при переводе на английский язык за счет изменения последовательности элементов в конструкции с использованием предлога, числительного, прилагательного и существительного:

*Сквозь шум колес и визг тарантаса послышалось, как слетевшая сабля звякнула о землю, потом, немного погодя, что-то **раза два** глухо ударилось позади тарантаса.*

*Through the rattle of the wheels and the creaking of the cart they heard the sword fall with a clank on the ground, then a little later something fell **with two heavy thuds** behind the mail cart.*

В отсутствии инвертированного порядка слов в словосочетании «два раза» также используется наречие *twice*, показывающее кратность действия.

*Подойдя к тому месту, где находился флигель, он **два раза** окликнул сторожа.*

*Going to the spot where the lodge stood, he **twice** called the watchman.*

Трудно установить причины потери числительного при использовании описания пределов длительности временного периода «полтора-два». Однако можно предположить, что передача числительного «полтора» уже нуждается в многословном словосочетании, включающем предлог, два артикля, два существительных и союз, поэтому добавление еще одного числительного перегрузило бы фразу. Но, при должном внимании к значению приблизительности при передаче особенностей индивидуального стиля Чехова, вполне оправданным был бы вариант *for a couple of years*.

*Как бы то ни было, **полтора-два года**, по-видимому, все обстояло благополучно...*

*However that may have been, **for a year and a half** everything seemed to go well...*

Интересен и подход к передаче значения фразеологизма «как свои пять пальцев», который встретился в оригинале в нескольких контекстах и в переводе был передан двумя способами: *like the five fingers of my hand* и *like the fingers of his hand*. В первом случае числительное не сохраняется, а во втором числительное передается:

[Он] знает этот город, как свои пять пальцев...

he knows the town *like the fingers of his hand*...

Я его насквозь вижу, все дела его знаю вот как свои пять пальцев...

I can see through him, I know all his affairs *like the five fingers of my hand*...

В переводе фразеологизм передан с помощью калькирования, что не позволяет в полной мере раскрыть его смысл. Было бы более правильно использовать идиому *know something like the back of your hand*, что дословно переводится «знать что-либо как тыльную сторону своей ладони», но имеет значение «знать очень хорошо». Более того, словари трактуют значение слова *finger* (палец) не как гипероним к слову *thumb* (большой палец), а как отдельную единицу: *any of the long, thin, separate parts of the hand, especially those that are not thumbs* (длинные тонкие части руки, особенно те, которые не являются большими пальцами). Несмотря на то, что обозначение количества пальцев на руке выражается числительным «пять», в английском именовании большого пальца *thumb* понятие *finger* (палец) не является обязательной ассоциацией. Этими факторами, думается, и обусловлена потеря числительного «пять» в указанном контексте при передаче на английский язык.

### Заключение

Сопоставление числительных в оригинале и переводах рассказов А.П. Чехова показало, что в языке перевода есть достаточный арсенал средств для передачи значения приближенности числительных оригинала. Самым частотным способом передачи приближенности числительных оказалась грамматическая замена числительного на существительное, местоимение и наречие, при этом интересны случаи замены числительного оригинала на другое числительное не только в случаях несопадающих мер длины и расстояния, но и в случаях передачи времени, возраста, квантитативных характеристик отдельных предметов. Переводческой потерей можно считать игнорирование инвертированного порядка слов некоторых контекстов оригинала, связанных с возрастными характеристиками персонажей, а также отдельные случаи невнимания к сохранению числительных в составе фразеологизмов. Представляется необходимым в дальнейших исследованиях сравнить перевод К. Гарнетт с другими переводами и проанализировать, насколько успешно в них решается вопрос передачи числительных.

### Литература:

1. Бопп Ю.В. Сопоставительный анализ английских числительных в составе паремиологических словосочетаний и их русских аналогов в дискурсе: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Сургут, 2009.
2. Комарова З.И., Запевалова Л.А. Функционально-семантическая категория единичности в русском и английском языках. Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2010.
3. Кузина И.Ю. Категория количества и ее выражение в языке (введение в проблематику) // *Magister Dixit*. 2014. № 1 (13). С. 108–118. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/kategoriya-kolichestva-i-ee-vyrazhenie-v-yazyke-vvedenie-v-problematiku>.
4. Маджидов С.Р. Приблизительное количество как языковая категория и способы его выражения в современном русском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Ростов на/Д, 1995.
5. Матвеева О.И. Семантика и функционирование русских нумеративных предложений: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2016.
6. Национальный корпус русского языка. 2003–2022. НКРЯ – Национальный корпус русского языка. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://ruscorpora.ru/new/>.
7. Толковый словарь Даля. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://dic.academic.ru/contents.nsf/enc2p/>.
8. Толковый словарь Ожегова. 1949–1992. [Электронный ресурс]. Режим доступа: [ozhegov.info](http://ozhegov.info).
9. Челнокова А.А. Имена числительные как мотивационная база вторичной номинации в немецком языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Самара, 2009.
10. Щеникова Е.В. Факторы выбора количественных и собирательных числительных в современной художественной прозе: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Нижний Новгород, 2006.

11. Cambridge Dictionary Online. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary>.



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

Статья поступила в редакцию 29.01.2023

**O.N. Golubkova**

*Udmurt State University, Izhevsk, Russia*

## NUMERALS WITH APPROXIMATION SEMANTICS IN A FICTION TEXT IN TRANSLATION

The article examines the translation of numerals in the first ten, and the methods of translation are studied by comparing the original in Russian and the English translation. This comparison helps to describe possible variants in English, which broadens the understanding of the bilingual correspondences of numerals. The aim of the article is to identify patterns of translation of the numerals of the first ten in the fiction text on the basis of a comparative analysis. In the poetics of short stories, the numerals fulfil the artistic function of recreating the authenticity of the depicted, with a focus on objectivity, characteristic of the individual style of A.P. Chekhov. One way of realizing this is through the use of numerals with the meaning of approximation, which creates the effect of the lack of awareness of the narrator, emphasizing his qualities of an outside observer.

A comparison of the numerals in the original and the translations of Chekhov's stories shows that the target language has a sufficient arsenal to convey the approximation of the original numerals. The most frequent way of transferring the approximation of numerals is the grammatical substitution of a noun, pronoun or adverb, with some cases of the original numeral being replaced by another numeral not only in cases of mismatched measures of length and distance, but also of time, age or the quantitative characteristics of individual objects. The neglecting of the inverted word order, which recreates the approximation sense in some contexts of the original text, as well as individual cases of inattention to the preservation of numerals in the phraseological units have been considered to be a translation loss.

*Key words:* semantics of approximation of numerals, Chekhov's stories, translation.

*About the authors:*

**Golubkova Olga Nikolayevna**, Candidate of Pedagogy, Associate Professor, Associate Professor of the Department of Translation and Applied Linguistics (English and German), Udmurt State University (Izhevsk, Russia); e-mail: [ongolubkova@yandex.ru](mailto:ongolubkova@yandex.ru).

### References:

1. Bopp, Yu.V. *Comparative Analysis of English Numerals in the Composition of Paremiological Phrases and their Russian Counterparts in Discourse*: Cand. Sci. (Philol.) Diss. Abstr., Surgut, 2009.
2. Komarova, Z.I., Zapevalova, L.A. *Functional-Semantic Category of Singularity in Russian and English*. Yekaterinburg, 2010.
3. Kuzina, I.Yu. "The Category of Quantity and its Expression in the Language (Introduction to the Problem)." *Magister Dixit*, no. 1 (13), 2014, pp. 108–118, <https://cyberleninka.ru/article/n/kategoriya-kolichestva-i-ee-vyrazhenie-v-yazyke-vvedenie-v-problematiku>.
4. Madzhidov, S.R. *Approximate Quantity as a Language Category and Ways of its Expression in Modern Russian*: Cand. Sci. (Philol.) Diss. Abstr. Rostov-on-Don, 1995.
5. Matveeva, O.I. *Semantics and Functioning of Russian Numerative Sentences*: Cand. Sci. (Philol.) Diss. Abstr. Voronezh, 2016.
6. *National Corpus of the Russian Language*. 2003–2022. NKRL – National Corpus of the Russian Language, <https://ruscorpora.ru/new/>.
7. *Dal' Explanatory Dictionary*, <https://dic.academic.ru/contents.nsf/enc2p/>.

8. *Explanatory Dictionary of Ozhegov*. 1949–1992, ozhegov.info.
9. Chelnokova, A.A. *Numerals as a Motivational Basis for Secondary Nomination in German*: Cand. Sci. (Philol.) Diss. Abstr. Samara, 2009.
10. Shchenikova, E.V. *Choice Factors of Quantitative and Collective Numerals in Modern Artistic Prose*: Cand. Sci. (Philol.) Diss. Abstr. Nizhny Novgorod, 2006.
11. *Cambridge Dictionary Online*, <https://dictionary.cambridge.org/dictionary>.

Received 29.01.2023